

RECOMMANDATION UIT-R BR.1288

**SURFACE DE BALAYAGE DES COPIES D'EXPLOITATION DE FILMS 16 mm
ET 35 mm DESTINÉS AUX SYSTÈMES DE TÉLÉVISION CLASSIQUE 4:3**

(Questions UIT-R 240/11)

(1997)

L'Assemblée des radiocommunications de l'UIT,

considérant

- a) que les organisations de radiodiffusion ont l'habitude de transférer sur bande magnétique les programmes de télévision produits sur film en vue de leur transmission ou de leur distribution à d'autres organisations;
- b) que les films sont de plus en plus souvent transférés sur bande par des firmes de post-production externes;
- c) qu'il est nécessaire que les radiodiffuseurs disposent de recommandations sur les pratiques à suivre en matière d'exploitation pour le balayage des films destinés à la transmission ou au transfert sur porteuse vidéo;
- d) que les organisations de radiodiffusion aimeraient spécifier avec précision la portion d'image sur film qu'elles ont reçue sur support vidéo de la part d'autres organisations;
- e) que les films cinématographiques en 35 mm, 16 mm et Super 16 mm se présentent sous de nombreux formats, énumérés ci-dessous, et qu'il faut indiquer quelle portion de l'image utiliser pour tous ces formats:
 - 1,37:1 (format «Académie», proche de 4:3),
 - 1,66:1 (format écran large européen, proche de 16:9),
 - 1,85:1 (format écran large des Etats-Unis d'Amérique, proche de 16:9),
 - 2,35:1 (format anamorphosé «Cinémascope»);
- f) que les dimensions de la portion balayée de l'image doivent correspondre aux dimensions de la surface maximale projetable pour une image telles qu'elles sont spécifiées dans les Normes de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) suivantes:
 - Norme ISO 2907-1994 «Surface maximale projetable pour une image sur film cinématographique 35 mm – Position et dimensions»;
 - Norme ISO 359-1993 «Champ d'image projetable des copies d'exploitation sur film cinématographique 16 mm – Dimensions et emplacement»;
 - Norme ISO DIS 5768-1996 «Champ d'image enregistrée par la caméra type W sur film cinématographique 16 mm – Position et dimensions»;
- g) que deux méthodes de balayage des films pour écran large sont, à l'heure actuelle, utilisées de par le monde pour la télévision classique:
 - la méthode de la boîte aux lettres où la largeur de l'image du film remplit toute la largeur de l'image de télévision, en laissant en haut et en bas de l'image de télévision des barres noires si le format du film est plus large que celui de la télévision; on emploie cette méthode quand on ne veut pas modifier la composition originale de l'image du film;
 - la méthode du panoramique où la hauteur de l'image du film remplit toute la hauteur de l'image de télévision et où la portion de l'image du film qui est balayée se déplace latéralement si besoin est; on emploie cette méthode quand on veut que le programme couvre tout l'écran de télévision,

recommande

1 que l'on puisse choisir entre plusieurs surfaces de balayage pré-réglées sur les copies d'exploitation 35 mm, 16 mm et Super 16 mm; les Tableaux 1 et 2 indiquent les dimensions des surfaces qu'on utilise sur les divers formats de film avec, respectivement, la méthode de visualisation plein écran 4:3 et la méthode de la boîte aux lettres 4:3; il faut, dans ce dernier cas, que les surfaces utilisées soient centrées sur la portion projetable du film.

TABLEAU 1
Visualisation «Plein écran» 4:3

Format de l'image		Dimensions de la portion d'image utilisée (mm)	Notes
Film	Projeté à la télévision		
<i>35 mm</i>		(Centre 18,75) ⁽¹⁾	
1,37:1	1,33:1	20,12 × 15,10	1
1,66:1	1,33:1	16,83 × 12,62	2
1,85:1	1,33:1	16,83 × 11,33	2
2,35:1	1,33:1	12,14 × 18,21	3
<i>16 mm normal</i>		(Centre 7,98) ⁽¹⁾	
1,37:1	1,33:1	9,35 × 7,00	1
<i>Super 16 mm</i>		(Centre 9,00) ⁽¹⁾	
1,66:1	1,33:1	9,35 × 7,00	4

⁽¹⁾ Distance entre le centre de l'image et le bord de guidage.

TABLEAU 2
Visualisation «Boîte aux lettres» 4:3

Format de l'image		Dimensions de la portion d'image utilisée (mm)	Notes
Film	Projeté à la télévision		
<i>35 mm</i>		(Centre 18,75) ⁽¹⁾	
1,66:1	1,66:1	20,12 × 12,62	5
1,66:1	1,78:1	20,12 × 11,33	6
1,85:1	1,78:1	20,12 × 11,33	5
2,35:1	1,85:1	16,85 × 18,21	7
2,35:1	2,35:1	21,29 × 18,21	8
<i>Super 16 mm</i>		(Centre 9,00) ⁽¹⁾	
1,66:1	1,66:1	11,86 × 7,26	9
1,66:1	1,78:1	11,86 × 6,67	6

⁽¹⁾ Distance entre le centre de l'image et le bord de guidage.

Notes relatives aux Tableaux 1 et 2:

NOTE 1 – Selon la Norme ISO 1223 ; dans ce cas, la portion d'image utilisée couvre pratiquement toute l'image du film.

NOTE 2 – Pour des raisons de commodité de l'exploitation, on spécifie la même largeur de balayage pour des copies aux formats 1,66 et 1,85. Dans les deux cas, environ 80% de la largeur de l'image du film apparaîtra, les 20% restants étant couverts par le panoramage; dans le cas du format 1,85, il en ira de même et il y aura en outre deux barres noires en haut et en bas de l'image, chacune d'elles ayant une hauteur égale à 5% de celle de l'image; elles seront dissimulées en raison du surbalayage normal des postes de télévision.

NOTE 3 – On utilise cette portion de l'image pour les films en format anamorphosé Cinémascope; 57% environ de la largeur de l'image sera représentée, les 43% restants étant couverts par le panoramage.

NOTE 4 – Environ 78% de la largeur de l'image du film apparaîtra, les 22% restants étant couverts par le panoramage.

NOTE 5 – Pour des raisons de commodité de l'exploitation, on spécifie la même largeur de balayage pour les copies aux formats 1,66 et 1,85; il apparaîtra deux barres noires en haut et en bas de l'écran; chaque barre ayant une hauteur égale à 8% de la hauteur de l'image pour un film au format 1,66 et à environ 12% de la hauteur de l'image pour un film au format 1,85.

NOTE 6 – Cette surface a un format 16:9 et une largeur qui utilise presque entièrement la largeur maximale projetable pour une image. Il en résulte une perte d'environ 4% en haut et en bas de l'image. Il apparaîtra en haut et en bas de l'image projetée deux barres noires ayant chacune une hauteur égale à 12,5% de celle de l'image.

NOTE 7 – Cette surface est utilisée pour les films en format anamorphosé Cinémascope. Elle représente un compromis entre les méthodes de panoramage et de la boîte aux lettres; elle présente 79% de la largeur de l'image du film et fait apparaître en haut et en bas de l'image projetée deux barres noires, ayant chacune une hauteur égale à 14% de celle de l'image.

NOTE 8 – Dans ce cas, il apparaîtra en haut et en bas de l'image projetée deux barres noires ayant chacune une hauteur égale à 21% de celle de l'image.

NOTE 9 – Il apparaîtra en haut et en bas de l'image projetée deux barres noires ayant chacune une hauteur égale à 9% de celle de l'image.
